

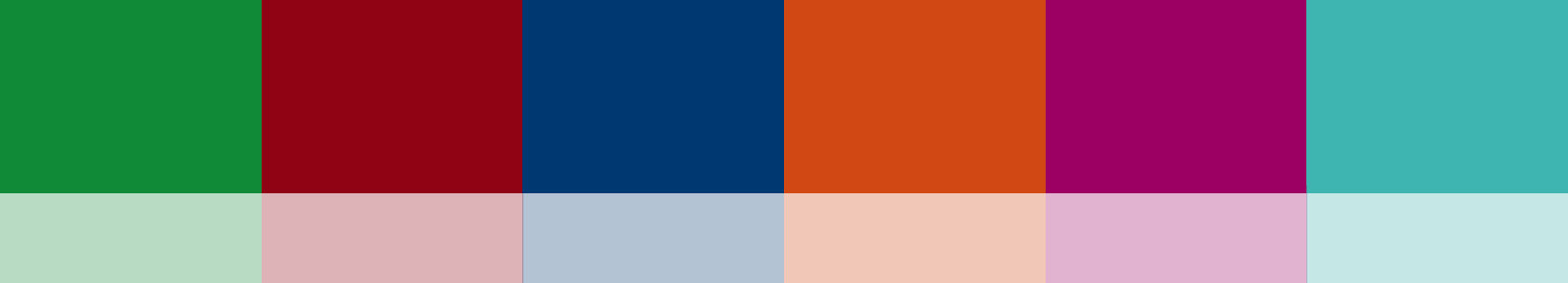
2012



CHINA-EUROPA FORUM

中欧社会论坛年终简报

ANNUAL BRIEFING OF THE CHINA-EUROPA FORUM



目录 CONTENTS

论坛动态 News	2
专题活动 · 推动 21 世纪中欧城镇化对话 THEMATIC EVENTS · URBANISATION FOR THE 21ST CENTURY	5
专题活动 · 中欧南美三方民间组织持续对话 THEMATIC EVENTS · TRIPARTITE DIALOGUE OF CHINESE-EUROPEAN-SOUTH AMEREICAN (CESA) CIVIL SOCIETY ORGANISATIONS	10
专题活动 · 澳门中欧高端对话筹备 THEMATIC EVENTS · THE FIRST MACAO AND SINO-EUROPE DEBATE	18
中欧讲堂 PUBLIC LECTURE	19
媒体眼 PRESS ROOM	22

■ 2013 年 1 月 17 日，在首届澳门中欧高端对话即将召开之际，中欧社会论坛基金会主席、中欧社会论坛创始人卡蓝默先生做客人民网强国论坛，与网友一起分享他对欧洲危机和欧洲前景的看法。同时，卡蓝默先生还邀请到欧盟地区委员会秘书长格哈德·斯塔尔博士，著名欧洲问题智库“我们的欧洲—雅克·德洛尔研究所”现任主任伊夫·贝东西尼先生，德国经济学家瓦伦丁·克亥林格先生一起与中国网友对话。



■ 8 月，T16b 民族主义与世界主义小组对话成果《认同与全球化—当代中国民族主义悖论》一书在港出版。本书分两部分，第一部分以 T16b 小组香港讨论会的记录为基础。第二部分以“讨论与对话”为主，从不同的角度探讨民族主义的方方面面；书首还辅以陈彦博士写的“导读”，从检索近代以来关于民族主义研究的不同理论入手，探寻当代中国民族主义的基本特点。

■ 5 月 22 日，中欧对话中心于香港理工大学校园揭幕，为促进中欧两个社会的持续对话树立了一个重要的里程碑，它将进一步巩固香港作为两地沟通桥梁的角色。中欧社会论坛创始人、专注于跨文化研究的人类学家于硕博士担任中心主任。

出席揭幕仪式的主礼嘉宾包括欧盟驻香港及澳门办事处主任简倩蕾女士、中欧社会论坛创始人及执行主席陈彦博士、理大行政副校长杨伟雄先生、人文学院院长黄居仁教授。多位欧洲及中国大陆嘉宾亦对中心成立表达诚挚祝贺。法兰西科学院主席巴斯蒂 (Marianne Bastid-Bruguere) 女士、王振耀院长分别通过录像致辞，庆祝中心成立。



■ On 17 January 2013, Mr Pierre Calame, President of the China-Europa Forum Foundation, one of Founders of the China-Europa Forum shared his views on the European Crisis and Prospects prior to the First Macao Sino-Europe Debate which will be held on 21-22 January. The online debate was lively broadcasted at the people.com.cn. Mr Calame also invited Dr Gerhard Stahl, Secretary-General of the CoR, Mr Yves Bertoncini, Director of the Notre Europe - Institute Jacques Delors and Mr Valentin Kreiling, German economist and fellow of Notre Europe to dialogue with Chinese internet users.

■ In August a book entitled “*Globalization and Identification - The Paradox of Contemporary Chinese Nationalism*” (in Chinese) was published in Hong Kong. It is the outcome of the workshop T16b - “Nationalism and Cosmopolitanism”. This book has two parts. The first is a collection of papers and research results from individual participants which was mostly presented at the 2009 workshop meeting of T16b, while the second is based on the discussion and dialogue section, illustrating the issue of nationalism from different perspectives. The introduction by Dr CHEN Yan begins with different theories on nationalism, exploring the basic features of contemporary Chinese nationalism.

■ On 22 May the China Europa Centre, founded jointly by the CEF Foundation and the HK PolyU Faculty of Humanities, was inaugurated at the PolyU campus. The opening of the centre was hailed as an important milestone in facilitating society-to-society dialogue between Europe and China by strengthening the role of Hong Kong as a bridge between the two poles of the Eurasian Continent. Dr YU Shuo, an anthropologist specialised in transcultural studies and founder of the CEF, set up the centre and assumed the post of Director.

The centre was opened by Ms Maria Castillo Fernandez, Head of Office of the European Union (EU) to Hong Kong and Macao; Dr Chen Yan, Founder and Executive President of the China Europa Forum; Mr Nicholas Yang, PolyU Executive Vice President; and Professor Huang Chu-ren, Dean of PolyU's Faculty of Humanities. Many distinguished European and mainland guests extended their warm congratulations on the auspicious occasion of centre's opening. Marianne Bastid-Bruguere (honored as Madame Bastid), president of the Académie des Sciences Morales et Politiques, and Dr Wang Zhenyao of CPRI expressed their congratulations through recorded videos.

- 10月19日，中欧社会论坛发布《2012年小组调查反馈》。
- On 19 Oct. “2012 Workshop Follow-ups of China-Europa Forum” was released.



- 5月19日，中欧社会论坛执行主席陈彦博士与中国公益研究院院长王振耀博士在北京签署《中欧社会论坛 - 中国公益研究院战略合作协议》。双方同意，在充分理解、精诚合作的基础上，发挥各自优势、整合资源，为中欧对话与合作创造更广阔的发展空间。6月，王院长赴里约热内卢参加“中 - 欧 - 南美民间组织三方对话日”及里约+20的其他活动。11月1日，陈主席与王院长在京商讨搭建中欧公益慈善高端平台相关事宜。

- On 19 May Dr CHEN Yan, Executive President of the China-Europa Forum (CEF), and Dr WANG Zhenyao, Dean of the China Philanthropy Research Institute (CPRI), signed a two-year *CEF-CPRI Strategic Partnership Agreement* in Beijing. Both sides agreed to make full use of their own facilities and integrate resources to create more exchange and collaboration opportunities between China and Europe based on full understanding and sincere co-operation.

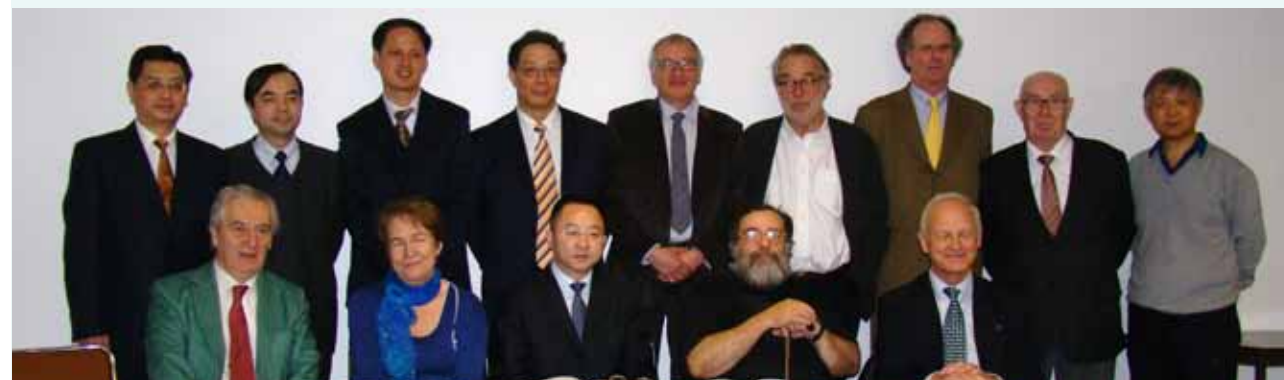
In June Wang Zhenyao travelled to Rio de Janeiro at the invitation of the CEF for the Tripartite Dialogue of Chinese, European and South American Civil Societies and other activities at Rio+20.

On 1 Nov. CHEN Yan met WANG Zhenyao in Beijing to discuss EU-China co-operation on the philanthropic area.

3月8日，“中国未来城市的绿色发展”圆桌讨论会在布鲁塞尔召开，40余名来自中国和欧洲的决策者、商界领袖和学者共同讨论“城市化进程，建立欧中伙伴关系的机遇”、“中国‘十亿人城市’的挑战”。此次会议由欧洲智库“欧洲之友”主办，作为协办方，论坛邀请了部分中方代表参会，国家发改委城市和小城镇改革发展中心李铁主任做主旨发言，其他嘉宾参与讨论环节。李铁坦诚精炼的讲话博得欧方参会人员的钦佩。



- On 8 March around 40 senior attendants, representing a wide range of stakeholders including policymakers, business leaders and academicians from Europe and China gathered in Brussels for a roundtable entitled “*Greening China’s Cities of Tomorrow*” organised by Friends of Europe. A number of Chinese key speakers were invited by the CEF, including Mr LI Tie, General Director of the China Centre for Urban Development, the National Development and Reform Commission (NDRC) in China. LI Tie’s frank, concise and bold statements dazzled the European attendees and offered them a rare opportunity to understand the real situation of urbanisation in China. He presented a comprehensive and penetrating analysis of the situation of Chinese urban development.



专题活动 · 推动 21 世纪中欧城镇化对话

THEMATIC EVENTS · URBANISATION FOR THE 21ST CENTURY

3月9日，在“欧洲之友”的支持下，论坛邀请中国专家到巴黎与法国相关领域的专家、学者对话。题为“**城市化和城市治理：欧洲和中国如何互相借鉴？**”的研讨会聚集了来自中国的6位城市化专家和10名欧洲近五十年城市化进程的历史见证人。李铁简介绍了中国城市的情况，城市化进程中的问题以及未来城市发展亟需考虑的改革政策；卡蓝默先生作了题为《二十世纪城市发展的思考》主题发言。

3月23日，在上海同济大学，中欧参会人围绕“**城市和谐与可持续发展**”展开讨论，内容丰富、议题广泛。这次圆桌研讨会由中欧社会论坛和同济大学联合主办，是中欧社会论坛 T41a 小组、T41b 小组、T41d 小组、T41e 小组和 T46c 小组的持续对话活动。16 名来自中国、欧洲和美国的建筑师、城市规划师、学者、社会学家和编辑参与讨论，交流思想。

八个多小时的研讨开启了2012年中欧社会论坛城市主题组之间继续深入合作的大门。中国被认为是极富活力的城市化发展实验室，而欧洲则是后城市化的经验之源。会议结束之时，与会代表就联合出版以“**可持续城市**”为主题的书达成了一致。

5月16日，在论坛成都办公室的推动下，中欧“**城市：规划 · 生态 · 宜人**”主题对话在成都举行。成都市科协、市行政学院领导，省社科院、四川大学、西南交通大学、市规划局、部分环境、规划专家学者和相关政府机构人员、学会组织成员等60余人参加了对话。

此次对话主要围绕成都的田园城市发展战略，及如何借鉴欧洲经验等问题展开。几位来自欧洲的嘉宾分享了英国莱斯沃斯（Letchworth）市如何在100多年中实践霍华德的田园城市理想，如何制定并坚持田园城市12条标准，如何利用土地信托基金的方式在全世界推广其做法等。通过深入对话，成都在更广泛层面上纳入了欧洲视野。



■ China-Europa Forum, with the support of Friends of Europe, invited Chinese experts to debate with their French counterparts at a second meeting in Paris on 9 March. The French delegation included witnesses of rapid urban development which occurred in Europe from 1950s to 1980s. The frank statement of Tie LI illustrated a comprehensive and penetrating analysis of the situation of Chinese urban development. Mr Pierre Calame gave a keynote speech on “Reflection on the Urbanisation of the 20th Century in Europe”.

■ On 23 March a roundtable entitled “*Urban Harmonious and Sustainable Development in Europe and China*” was held in Tongji University (Shanghai, China). The roundtable, initiated and supported by the CEF and organised by Tongji University, was a continued exchange of workshops T41a, T41b, T41d, T41e and T46c with themes revolving around City, Territory and Sustainable Development. Sixteen discussants from China, Europe and the United States with wide range background in architecture, urban planning, and sociology, participated in the discussion.

This over-eight-hour long meeting was the first step of a long-term and prolific collaboration in 2012. A joint publication of the project was put forward as a proposition to start a collaboration between experts from China (an extremely dynamic urban laboratory) and Europe (a laboratory of a post-urbanisation period) to better understand the qualities and the limits of the concept of “Sustainable Cities.”

■ On 16 May the CEF’s Chengdu Office organised the EU-China Thematic Dialogue on “*Cities: Urban Planning, Ecology and Pleasance in Chengdu*”, further promoting debate and cooperation on the issue of the Garden City. Some 60 Chinese and European experts, scholars and government officials joined the dialogue.

This meeting was mainly focused on Chengdu’s garden city development strategy and how China would learn from the European experience. European participants shared their experience of how to practice Ebenezer Howard’s garden city idea for more than 100 years in Britain’s Letchworth Garden City, how to establish and abide by the 12 criteria of a garden city, and how to apply their practice around the world through the Land Fund Trust.

专题活动 · 推动 21 世纪中欧城镇化对话

THEMATIC EVENTS · URBANISATION FOR THE 21ST CENTURY



9 月 19 日，在中欧市长论坛召开之前，围绕会议主题共举行了 8 场主题边会。中欧社会论坛执行主席陈彦博士应邀出席了“[可持续城镇发展：公民社会的角色作用](#)”主题边会并在会上发言，论坛城市小组欧方组长 Christophe Pons 先生、Julien Woessner 先生、Pascaline Gaborit 女士以及论坛驻布鲁塞尔协调员阎敏女士也参加了相应的活动。

9 月 20 日，中欧市长论坛在欧盟地区委员会总部大楼会议大厅召开。中欧社会论坛基金会主席卡蓝默先生应邀出席会议，并主持“规划和构建低碳生态城市与可持续城镇规划”对话。

9 月 21 日，中欧社会论坛在位于欧盟地区委员会总部雅克·德洛尔大楼举行了[合作伙伴圆桌讨论会](#)。出席圆桌讨论会的代表分别来自欧洲新镇平台（ENTP）、重建公共政策协会（RAP）、法国生态、能源、可持续发展和空间规划部、法中可持续城镇发展协议法国部际指导委员会、梅耶人类进步基金会、地方政府可持续发展欧洲联盟（ICLEI-Europe）和欧洲市长盟约。

9 月 24 日，“中欧城镇化伙伴关系”高层会议在布鲁塞尔举行。中欧高层官员听取了四位欧洲城镇化专家就欧洲城镇化进程问题所做的介绍。中欧社会论坛基金会主席卡蓝默先生综合介绍了“欧洲半个多世纪来的城市化进程”，着重阐述了这一进程中的几个重要转型阶段，并回答了中方代表提出的问题。



■ Eight thematic events were held in the afternoon of 19 September at the Committee of the Regions (CoR) and the European Economic and Social Committee (EESC) in Brussels prior to the EU-China Mayors' plenary the following day.

Dr CHEN Yan, Executive President of the CEF, was invited to address a side-event entitled “[Sustainable Urban Development: The Role of the Civil Society](#)”. Mr Christophe Pons, Mr Julien Woessner and Ms Pascaline Gaborit, European Prime Movers of the CEF's workshops on cities, and Ms YAN Min, Coordinator of the CEF in Brussels, also attended various events.

■ The Plenary of the first EU-China Mayors' Forum was held on 20 September at the Committee of the Regions (CoR) in Brussels. Pierre Calame, President of the CEF Foundation, co-chaired the first panel entitled “[Residential Environment Improvement and Sustainable Urban Management](#)”.

■ On 21 September the CEF organised a [roundtable meeting with partners](#) at the Jacques Delors Building of CoR in Brussels. Representatives from several organisations took part in the discussions including the European New Towns and Pilot Cities Platform (ENTP), Reconstruire l'action publique (RAP), the French Ministry of Ecology, Energy, Sustainable Development and Spatial Planning, the French Inter-Ministerial Steering Committee of the French-Chinese Agreement on Sustainable Urban Development, the Charles Léopold Mayer Foundation for the Progress of Humankind (FPH), ICLEI-Europe and the Covenant of Mayors.

■ On 24 September the working meeting on all aspects of the Governance of the Partnership was organised in Brussels between the DG Energy and the National Development and Reform Commission (NDRC) of China, respectively represented by Mr Philip Lowe, Director-General for Energy, and Mr XU Xianping, Deputy Director of the NDRC.

Following the meeting a [briefing presentation on Urbanisation Trends in Europe](#) was organised. Four European experts on urban issues spoke to the gathering. Pierre Calame, President of the CEF Foundation, briefed on the development of European cities over the last 50 years focusing on the crucial transitional phases in the process. He answered questions raised by Chinese representatives.

专题活动 · 中欧南美三方民间组织持续对话

THEMATIC EVENTS · TRIPARTITE DIALOGUE OF CHINESE-EUROPEAN-SOUTH AMERICAN (CESA) CIVIL SOCIETY ORGANISATIONS

2月，卡蓝默先生撰写《中欧社会论坛在“里约+20”峰会全球对话中的承诺》，号召中欧坛友参与筹备“里约+20”峰会。2月16日，论坛向巴西组委会提交了与“粮食安全、贫困、海洋、水、经济和可持续发展、能源、可持续城市、就业和移民”等主题相关的中欧专家名单。

4月20日，论坛联合法国 Collectif Rio+20 在巴黎举办“中-欧-南美民间组织里约绿色对话日”筹备会，10多位来自欧洲、中国和南美的民间组织代表参与讨论，并就签署《三方对话平台备忘录》达成共识。此次中欧南美三方民间组织联合行动，可谓前所未有。会上，参会代表分别介绍了各自参与里约+20的筹备情况，并对地球资源、人口稠密和转型之路进行了广泛交流与沟通。大家一致认为，面对世界存在的资源、贫富、社会不平等问题，需要在政府和民间社会建立更多的链接，提出新建议，保护共同利益，找出新的可持续发展道路。

6月7日，在中国各界代表团陆续出发参加“里约+20”峰会之际，论坛联合腾讯网举办“通往里约 出征仪式——2012年联合国可持续发展大会中国民间代表团出征仪式”，邀请参加里约+20峰会的联合国代表、中国和国际民间组织、企业家代表团及媒体代表分享里约+20的筹备情况，各方活动及观点，以期各方在出发里约热内卢之前建立联系，更好地了解中国将在这一国际舞台上的生态文明呼声。

巴西驻华大使馆科技及可持续发展处马卡劳先生，联合国环境规划署驻华代表处蒋南青女士，美国自然资源保护委员会北京代表处高级顾问杨富强先生做主题发言。来自自然之友、创绿中心、绿色和平、民促会、乐施会、世青创新中心、青年应对气候变化行动网络、中国战略与管理研究会公益事业发展中心、联合国里约地球峰会中国青年项目等机构的20余名代表出席仪式。



■ In February Pierre Calame called on CEF participants to seize the opportunity of Rio+20 to push global dialogue forward. On 16 February the CEF proposed *Names of Outstanding Experts both Chinese and Europeans* to the Brazilian Government, which launched a “Global Dialogue” shortly before the official conference (more on “Sustainable Development Dialogues” which were held on June 16-19).

■ On 20 April an initial meeting was held in Paris between the representatives of Chinese, European and South American civil societies. It was the first tripartite dialogue organised within the framework of the Rio+20 Conference.

Representatives shared their preparations for Rio+20 and discussed a range of concerns including natural resources, increasingly dense populations and the path of transition. They agreed on the importance of mobilising actors from civil society, identifying common challenges and working on a long-term basis using Rio+20 as a designated launch pad for the movement. They finally reached a consensus on a *Memorandum of Understanding for the Tripartite Dialogue* with an attempt to establish a long-term collaboration.

The route was mapped for Tripartite Dialogue and Collaborations in June in Rio de Janeiro and the future. An informal coordination structure for the tripartite dialogue was established.

■ On 7 June the China-Europa Forum, in collaboration with Tencent, originated the *Launching Ceremony prior to China groups setting out for Rio de Janeiro* in order to deepen the understanding of Chinese delegations, in particular Chinese civil society of Rio+20 and the voices of Chinese civil society on ecological civilisation. Representatives from the Chinese Government, NGOs, the business community and media outlets were invited to share their preparatory work, their events in Rio and views.

Marco Tulio S. CABRAL, Head of the Sustainable Development, Science & Technology Section, Embassy of Brazil in China, made an introductory statement and this was followed by two keynote speeches delivered by Ms JIANG Nanqing, UNEP Representative, and Mr YANG Fuqiang, Chief Representative, Beijing office, the Natural Resources Defence Council (NRDC); NRDC's senior advisor on energy, environment and climate change.

Other representatives were from Friends of Nature, Greenovation Hub, Chinese Academy of Social Sciences, Greenpeace, China Association for NGO Cooperation, Oxfam Hong Kong, Youthink Center, China Youth Climate Action Network (CYCAN), China Institute of Strategy & Management, Chinese Youth Sustainable Development Initiative for Rio+20, etc.

专题活动 · 中欧南美三方民间组织持续对话

THEMATIC EVENTS · TRIPARTITE DIALOGUE OF CHINESE-EUROPEAN-SOUTH AMERICAN (CESA) CIVIL SOCIETY ORGANISATIONS



6月17日下午3点30-5点，中欧社会论坛联合 Collectif Rio+20、4D 协会、梅耶人类进步基金会在里约会议中心（RioCentro）的 T-11 室举行题为“我们即是未来，参与就是选择——中欧南美民间组织里约三方对话日”场内边会。中国、欧洲、南美三方的主发言人分别对可持续发展进行解读，并回顾与反思了各自的发展路径，以及民间社会面临的挑战。

陈彦正式宣布三方对话平台的设立，并表示中欧社会论坛是该平台的发起方之一，但它不代表三方当中的任何一方，“我们希望能够创立这个平台，建设这个平台，维护这个平台，甚至扩大这个平台，并保持这一平台的有效性、延续性以及开放性。”

6月17日晚7点-11点，主会场的参会人转战市区内的人民峰会（People's Summit）会场，40余名来自中国、欧洲、巴西，以及南美其他国家的 NGO 代表围绕“我们即是未来，参与就是选择”展开讨论。讨论共分三个主题：消除贫困、可持续社会与发展模式，分别由中国、欧洲和南美代表发表主旨演讲，介绍实践经验。中国公益研究院院长王振耀博士介绍《中国民间社会组织在减贫中的作用》；法国 GRET 主席 Yver Le Bars 先生介绍《欧洲可持续社会的发展历程》；巴西 IBASE 研究所执行主任 Candido Grzybowski 先生介绍《生物文明和生命与地球的可持续性》。

三方对话的非正式协调机构包括 The pioneering board is as follows:



On the afternoon of 17 June an on-site side-event entitled “*Another future is possible: Civil Societies in Action! - Tripartite Dialogue of Chinese, European and South American Civil Societies at Rio+20*” was held in the T-11 meeting room in the Rio Centro.

Initiated by Association 4D and the CEF at the end of 2011, the dialogue was co-organised by Collectif Rio+20 and the Charles Léopold Mayer Foundation for the Progress of Humankind (FPH).

Keynote speeches were delivered on the interpretations of sustainable development, and the challenges and expectations regarding the Rio+20 Conference in the respective regions by representatives of Chinese, European and South American civil society organisations.

Chen Yan, Executive President of the CEF, formally announced the Tripartite Dialogue Initiative. He reaffirmed that the CEF would not represent any of the three parties but would continue to be the initiator and facilitator. “With the creation of this platform, we’d like to construct, maintain and even expand it and keep its effectiveness, continuity and openness.”

On the evening of 17 June *another Tripartite Dialogue of Chinese, European and South American (CESA) Civil Societies within the framework of the People's Summit* was held at the Hotel Golden Park in the downtown area of Rio de Janeiro.

As a continuation of the first “prime movers” meeting in April in Paris, the off-site event was to bring together more than 40 people by invitation only, including 10 representatives each from Chinese, European, Brazilian and South American organisations and to widen the CESA platform.

The main part had three sections with representatives from China, Europe and South America sharing their experiences respectively:

- “Role of civil society in poverty eradication in China” by Dr WANG Zhenyao, and “Role of rural women in poverty eradication in China” by Ms HAI Qing, Chinese actress.
- “Evolution of sustainable societies in Europe” by Mr Yves Le Bars, President of GRET.
- “Biocivilisation for the Sustainability of Life and the Planet” by Mr Candido GRZYBOWSKI, Director-General of iBase.

专题活动 · 中欧南美三方民间组织持续对话

THEMATIC EVENTS · TRIPARTITE DIALOGUE OF CHINESE-EUROPEAN-SOUTH AMERICAN (CESA) CIVIL SOCIETY ORGANISATIONS



6月16-19日，在论坛的推荐下，北京大学卢晖临教授和中国社科院杨团教授应邀参加巴西政府主办的“可持续发展对话”，来自全球的100名受邀者参与了10场讨论组的对话，并于6月21日向与会的国家元首和政府首脑（俗称“联合国首脑峰会”）递交建议。民间社会集体向国家首脑正式提交建议，并将其纳入议事议程，这在联合国会议史上属第一次。

6月19日下午，陈彦博士受邀参加欧洲经济和社会委员会（EESC）主办的“欧盟-金砖五国民间社会可持续发展六方对话



会”。陈彦做主题发言，介绍论坛七年的实践，证明了对话的重要性，并着重介绍中国民间社会的成长。

6月20日上午，卡蓝默先生召集论坛参会人召开工作会议，总结三方对话会，分享参加里约+20峰会心得，并讨论论坛未来工作重点。

6月20日下午，王振耀博士、于硕博士参加乐施会在中国代表团展馆“中国角”举办的“可持续发展战略下的公众参与新路径”主题边会，共同探讨如何更好地推动公众参与以实现全球的可持续发展。



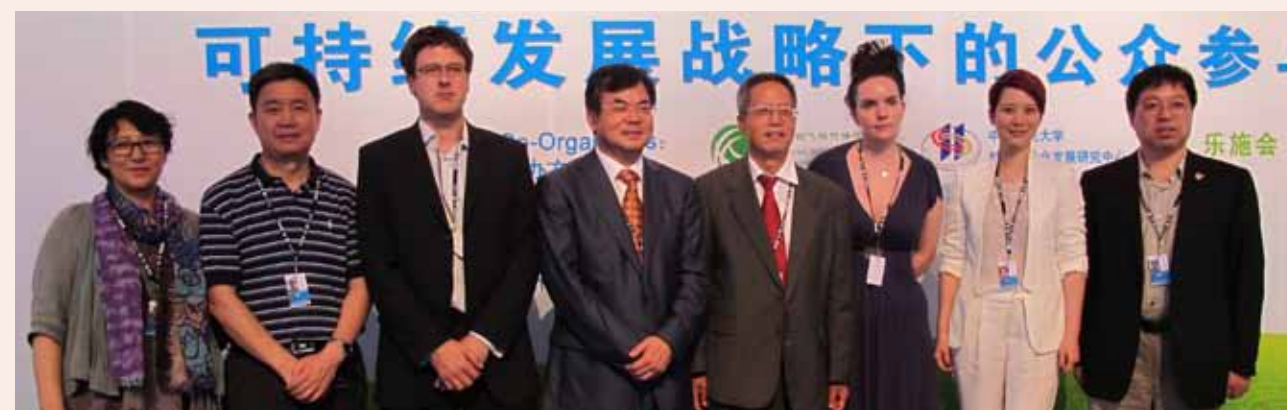
■ The *Sustainable Development Dialogues*, held from 16-19 June at Rio Centro, was an initiative the Government of Brazil originated and carried out with the support of the United Nations. For the first time in global UN conferences, a participatory and inclusive process for representatives of civil society took place with a view to bringing a number of recommendations to Heads of State and governments.

On a recommendation from the CEF, Professor LU Huilin of Peking University and Professor YANG Tuan of the Chinese Academy of Social Science (CASS) were invited as panellists to attend the dialogues which gathered 100 panellists in 10 panels and focused on key themes in the international agenda for sustainable development. The debates attracted an average audience of more than 1,300 people.

■ On the afternoon of 19 June Dr CHEN Yan, Executive President of the CEF, attended the off-site event entitled “*EU-BRICS Civil Society Meeting, Dialogue for Sustainable Development*” which was organised by the European Economic and Social Committee (EESC). Dr CHEN Yan delivered a speech on the development of the civil society in China and underlined the importance of DIALOGUE by elaborating on the CEF’s seven-year experience in fostering society-to-society dialogue.

■ On the morning of 20 June Mr Pierre Calame convened *an informal work meeting* in Rio, summarising the tripartite dialogue, sharing what he had gained from the Rio+20 Summit and discussing the priorities of the CEF in the near future.

■ On the afternoon of 20 June Dr WANG Zhenyao and Dr YU Shuo attended an off-site event entitled “*A New Route to Engage the Public under Sustainable Development Strategy*” hosted by Oxfam.



专题活动 · 中欧南美三方民间组织持续对话

THEMATIC EVENTS · TRIPARTITE DIALOGUE OF CHINESE-EUROPEAN-SOUTH AMERICAN (CESA) CIVIL SOCIETY ORGANISATIONS

为深入了解巴西社会，6月22日，在当地民间组织“为尊严而行动 - 第四世界”

(ATD-Quarto Mundo) 工作人员 Eduardo Simas 先生的陪同下，中欧社会论坛一行 14 人探访了位于里约热内卢北部的阿莱芒贫民窟 (Favela Alemão)。民间组织“运动的根源 (Raízes em Movimento)” 创始人 Alan Brum Pinheiro 教授专门为我们召开座谈会，介绍这家根植于贫民窟的民间组织如何为穷人争取权利而斗争。全面、深刻的介绍

让大家走出金砖巴西的单一印象，看到了它的复杂性和独特的经验教训。

6月16-17日，这家成立于1991年的本土民间组织发起了“里约-20”的倡议（20年来，社会团体的权利被不断剥夺，政府在很多方面不断减少投资；“里约-20”具体指这20年来，情况最糟糕的20个事项，涉及基本生活的方方面面），为发出呼声，他们还在人民峰会会场和贫民窟举行了游行。

6月22日下午，中欧社会论坛一行与 iBASE（巴西社会与经济分析研究所）执行主任 Candido Grzybowski 先生举行三方会谈。iBase 成立于1981年，发展至今，已成为巴西具有影响力的独立民间组织之一，是世界社会论坛的发起机构。在了解 iBase 的基本情况，三方再次表达了继续对话与交流的愿望，并主要探讨了下一步合作的具体行动，包括2013年在中国召开三方对话会以及出版计划。



On 22 June a group of Chinese and European NGO representatives, with the help of ATD-Fourth World coordinator Mr Eduardo Simas, visited Favela Alemão in north of Rio for an in-depth understanding of Brazilian society. Professor Alan Brum Pinheiro, founder of the local NGO Raízes em Movimento, held a colloquium for the team, briefing them on the overall situation of lives in the slums and the efforts of his organisation in fighting for the rights of people living there. He then took questions from the audience.

From 16-17 June Raízes em Movimento, founded in 1991, launched the “RIO-20 INITIATIVE” in order to voice the 20 most declining rights of citizens living in the favela over the past 20 years. They also held demonstrations at the People’s Summit and the Favela Alemão.

On the afternoon of 22 June representatives of the CEF, Association 4D, CANGO, FnGM and ATD Fourth World met with Mr Candido Grzybowski, Director-General of iBase, a Brazilian civil society organisation founded in 1981 to consolidate democracy and to promote active citizenship. Among other things, the organisation created the World Social Forum with other institutions.

Those present expressed their willingness to further the dialogue and exchange in future, and focused on concrete action plans, including holding a tripartite event in Beijing in 2013 and proposals regarding publications.



专题活动 · 澳门中欧高端对话筹备

THEMATIC EVENTS · THE FIRST MACAO SINO-EUROPE DEBATE

首届“澳门中欧高端对话”将于 2013 年 1 月 21、22 日在澳门举办，该对话由论坛发起，与澳门基金会、凤凰卫视震海听风录、香港理工大学中欧对话中心、北京大学高等人文研究院联合主办。20 余名中欧参会人将围绕“澳门与中西交流”、“欧洲危机与中国转型”、“欧洲和平与东亚和平”三大主题展开对话。

23 日，中欧嘉宾将赴香港，参加香港理工大学中欧对话中心主办的“激活人文主义再生欧洲团结”研讨会。

“澳门中欧高端对话”力求成为汇聚中欧优质资源、多方参与、锤炼共识的思想平台，邀请中国和欧洲的思想大师、企业精英、媒体先进、社会公知、公民领袖等，围绕中西共同关心的时代课题展开深入对话，以追踪国际思想前沿，探讨世界治理模式，共商人类挑战应对策略。

The First Macao Sino-Europe Debate will be held on 20-22 January 2013 in Macao. Initiated by the CEF, this debate, with themes ranging from the Euro Crisis and China's Social Transition to Peace in Europe and East Asia, will be supported by the Macao Foundation, and co-organised by Peter Qiu's Talk of the Phoenix TV, the China-Europa Centre of the Hong Kong Polytechnic University and the Institute for Advanced Humanistic Studies of Peking University.

On 23 January participants will leave for Hong Kong to attend the seminar on Carrying Forward Humanism and Regenerating European Solidarity organised by the China Europa Centre of the Hong Kong Polytechnic University.

The First Macao Sino-Europe Debate aims to create a confluence of ideas in which multi-stakeholders will get together to discuss, exchange and share points of view. Great thinkers, business leaders, media elites and intellectuals from China and Europe will contribute to discussions on the common issues of our times and new models of world governance, and endeavour to formulate solutions to common problems and challenges.



中欧讲堂

PUBLIC LECTURE



蒋高明
中国科学院植物研究所研究员、中国科学院大学教授

【背景介绍】9月19日，美国《食品与化学毒物学》杂志发表了法国塞拉利尼教授关于孟山都公司生产的NK603转基因玉米毒性研究的报告，这项为期两年的研究由论坛资助方瑞士梅耶人类进步基金会参与资助。

卡蓝默发表文章，呼吁中欧社会开展转基因与健康大讨论。陈彦指出，此一讨论既不应该仅仅停留于转基因产品究竟有害还是无害的事实层面，更须注意思考人类对科学的利用与管理的制度机制，以及在全球一体化的今天，各国对科学技术的治理机制选择问题。

11月6日，论坛联合腾讯网燕山大讲堂邀请中科院蒋高明教授讲授“转基因作物的生态与健康风险”，掀起关于转基因的广泛讨论。

视频：<http://view.news.qq.com/zt2012/ysdjt186/index.htm>

Ecological and Health Risks of GMOs

In September Pierre Calame and CHEN Yan called for a public debate concerning GMOs and Health in Chinese and European societies. This followed a two-year, full life-cycle study of rats by French scientists testing Monsanto's NK 603 GM maize and its Roundup co-technology. The Charles Léopold Mayer Foundation for the Progress of Humankind (FPH), CEF's sponsor, was one of the research supporters.

On 6 November the CEF invited Professor JIANG Gaoming, researcher at the China Academy of Science (CAS), to give a public lecture on the *Ecological and Health Risks of GMOs*.

Video: <http://view.news.qq.com/zt2012/ysdjt186/index.htm>



陈彦
中欧社会论坛执行
主席，欧洲华人学
会秘书长

2011 年 10 月 19 日，中欧社会论坛执行主席陈彦博士做客燕山大讲堂，以《从科举竞争到大国竞争》为题，分析了中国古代的科举制同今天地缘政治意义上的大国竞争的联系。他指出科举制虽早已退出历史舞台，但其历史功用却不应简单抹杀。源于西方的资本主义也是一种竞争机制，这种竞争长期少有节制，甚至导致近代欧洲的扩张与世界性战争。当代欧洲反其道而行之，放弃竞争走上联合之路，不过却是为了更好参与全球竞争，同中国、美国的竞争。

视频：<http://view.news.qq.com/zt2011/ysdjt133/index.htm>

From the Competition of Imperial Examinations to that of Great Powers

On 19 October 2011 Dr CHEN Yan, Executive President of the CEF, gave a public speech entitled “*From the Competition of Imperial Examinations to that of Great Powers*” at the Tencent’s Yanshan Forum. He analysed the relationship between the Imperial Examination System of feudal China and competition among great powers in the geopolitics of today’s world.

Video: <http://view.news.qq.com/zt2011/ysdjt133/index.htm>



Francoise Launay
巴黎高等农业学
院 - ABIES 博士学
院院长

2011 年 9 月 28 日，巴黎高等农业学院 -ABIES 博士学院院长弗朗索瓦丝·劳内（Francoise Launay）在中国人民大学发表《2050 年，如何养活全人类？》的主题演讲。此次活动由中欧社会论坛、中国人民大学农业与农村发展学院、腾讯网燕山大讲堂合办。

她指出，伴随着人口老龄化和城市化的加速，在贫富差距、南北差异、疾病困扰、资源有限的条件下，2050 年要养活全球 90 亿人口是一个非常严峻的问题。转基因技术有很大争议，还不是解决未来粮食问题的良药，而小规模生态农业系统是未来发展方向。

视频：<http://view.news.qq.com/zt2011/ysdjt130/index.htm>

Feeding the World in 2050!

On 28 September Mrs Françoise Launay, Director of Doctoral Studies at AgroParisTech and ABIES Doctoral School, spoke on “*Feeding the world in 2050! Do GMO bring solutions to these questions?*” at the Renmin University of China. She concluded that we would need sustainable agriculture rather than controversial and risky GMO to ensure food safety for 9.1 billion people in 2050. This means that agriculture with environmentally friendly systems should be developed, public policies were needed facilitating access to land, prices for products and trade, and a town and country planning policy taking account of environmental requirements should be established.

Video: <http://view.news.qq.com/zt2011/ysdjt130/index.htm>



Francois Launay
法国 MCP（实施
通信）公司创始人

2011 年 9 月 28 日，论坛邀请了法国 MCP（实施通信）公司的创始人弗朗索瓦·劳内（François Launay）先生在北京大学发表题为《互联网时代的隐私保护》的演讲，与青年学生分享了欧洲互联网的发展现状、互联网面临的主要挑战和互联网时代的隐私保护等问题。

Challenges and Prospects of the Internet and Privacy Protection

On 28 September Mr François Launay, Founder of French MCP Company and European Prime Mover of T13b workshop entitled “The new Internet technology and the change of social behaviour”, delivered a speech on *Challenges and Prospects of the Internet and Privacy Protection* at Peking University. He focused on net neutrality, Internet global governance and privacy protection.

反思欧洲系列

自 2009 年以来，欧元区的危机旷日持久。欧元诞生十载，已经与欧洲人的日常生活如影随形，与欧盟的运转不可分离，与世界金融平衡息息相关。香港理工大学中欧对话中心主任于硕博士应《信报月刊》总编辑文灼非委托，访问欧洲著名的思想家和政治家，包括法国前总理罗卡尔（Michel Rocard）、著名哲学家莫兰（Edgar Morin）、法国前总理政治顾问、经济哲学家蔚五海（Patrick Viveret）、欧洲驻世贸组织前大使、中国加入世贸的大导演张万亨（Paul Tran Van Thinh）、巴黎政治大学研究主任兼教授德拉努瓦（Gil Delannoi）、欧盟驻港澳办事处主任彭家杰（Vincent Piket）等。这些都是中欧社会论坛的奠基人和参与者，而《信报月刊》又正式成为香港理工大学中欧对话中心的合作伙伴。“反思欧洲”专题已成为思想共同体的一个合作开端。

Special Column on “Reflection on Europa”

Since 2009 the debt crisis in the euro zone has lengthened. Over the past 10 years, the euro has become indispensable for European citizens and the European Union, and has been closely linked to the world financial balance. Dr YU Shuo, Director of the China Europa Centre at the Hong Kong Polytechnic University and Founder of the CEF, at the invitation of Mr Man Cheuk Fei, the Chief Editor of Hong Kong Economic Journal Monthly(HKEJ), agreed to start a column on the European debt crisis and its reflection in the magazine.

Since its launch in February 2012 the interview series has already covered Mr Michel Rocard, former Prime Minister of France; Mr Paul Tran Van Thinh, former Ambassador of the EU to the WTO; influential thinkers Mr Edgar Morin and Mr Patrick Viveret; Professor Gil Delannoi, Research Director at Sciences Po; and Mr Vincent Piket, new Head of the Office of the European Union to Hong Kong and Macau. Most have played key roles in founding the CEF and promoting society-to-society dialogue. “Reflection on Europa” has become a starting point for collaboration in an ideological community between the China-Europa Centre and the HKEJ.



《信报月刊》，2012 年 11 月号
HONG KONG ECONOMIC JOURNAL MONTHLY, Nov. 2012
陈彦：欧盟为什么应获诺贝尔和平奖？
CHEN Yan: Why EU Deserved the Nobel Peace Prize?

《信报月刊》，2012 年 9 月号
HONG KONG ECONOMIC JOURNAL MONTHLY, Sept. 2012
于硕：三大洲民间对话，应对全球挑战
YU Shuo: 2012 as the Beginning of the Age of Ecology

《社会与公益》，2012 年第 6 期
SOCIETY AND PUBLIC WELFARE, June 2012
卡蓝默：二十世纪城市发展的思考——了解欧洲近五十年城市化的进程
Pierre Calame: Reflection on the Urbanisation of the 20th Century in Europe

《社会与公益》，2012 年第 8 期
SOCIETY AND PUBLIC WELFARE Magazine, August 2012
里约明信片：贫民窟的生活
BAI Lily: Lives in Favela and Efforts of Local NGOs

《新奥 ENN》，2012 年第 3 期
ENN QUARTERLY, No. 3, 2012
图说里约
LAI Denise: What I Saw in Rio de Janeiro

腾讯网专题，2012 年 6 月 2 日
TENCENT.COM Special Pages, 2 June, 2012
里约 +20，我们期望的未来
“Rio+20, the Future We Want”

《中华手工》，2012 年第 5 期
HANDICRAFT Magazine, May 2012
石书里的故事：熙笃会修道院古建筑保护
LEI Lihong: On Protection of the European Charter of Cistercian Abbeys



巴黎办公室
电话：(+33) 145 451 574
传真：(+33) 145 451 574
地址：124 rue de Tolbiac, 75013 Paris, France

Paris Office
Tel.: (+33) 171 186 936
Fax: (+33) 171 186 936
Add.: 124 rue de Tolbiac, 75013 Paris, France

瑞士中欧社会论坛基金会
电话：(+41) 213 425 010
传真：(+41) 213 425 011
地址：Rue Dickens 6, CH - 1006 Lausanne - Suisse

China-Europa Foundation
Tel.: (+41) 213 425 010
Fax: (+41) 213 425 011
Add.: Rue Dickens 6, CH - 1006 Lausanne - Suisse

香港理工大学中欧对话中心
电话：(+852) 3400 8215
传真：(+852) 3400 8215
地址：香港九龙红磡，香港理工大学 G 座 8 层 GH806 室

China Europa Centre – The Centre for Transcultural Communication
Tel.: (+852) 3400 8215
Fax: (+852) 3400 8215
Add.: Room GH806, 8/F, Core G, The Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong

布鲁塞尔办公室
电话：(+32) 475 316 438
地址：Rue Joseph Coosemans, 57, 1030 Bruxelles, Belgique

Brussels Office
Tel.: (+32) 475 316 438
Add.: Rue Joseph Coosemans, 57, 1030 Bruxelles, Belgique

北京办公室
电话：(+86-10) 6222 7057, (+86-10) 6275 4059
传真：(+86-10) 6222 7057
地址：北京市海淀区颐和园路 5 号，北京大学英杰交流中心，406N 室
邮编：100871

Beijing Office
Tel.: (+86-10) 6222 7057, (+86-10) 6275 4059
Fax: (+86-10) 6222 7057
Add.: Room 406, Ying-jie Exchange Centre, Peking University, No 5, Summer Palace Road, Haidian District, 100871 Beijing, China

成都办公室
电话：(+86-28) 8171 3667, (+86-28) 8171 3665
传真：(+86-28) 8171 3667
地址：成都市青羊区贝森南路 18 号 B 座 403、405 室
邮编：610091

Chengdu Office
Tel.: (+86-28) 8171 3667, (+86-28) 8171 3665
Fax: (+86-28) 8171 3667
Add.: Room 403 & 405, Block B, Chengdu Science and Technology Hall, No 18, Besson Road, Qingyang District, 610091 Chengdu, China



fce.contact@china-europa-forum.net
微博 /microblogging: t.qq.com/c-eforum; e.weibo.com/ceforum



CHINA-EUROPA FORUM

www.china-europa-forum.net